

# *Paràfrasi sobre “Liebesträume” de Liszt*

*per a piano (mà dreta)*  
*para piano (mano derecha)*  
*for piano (right hand)*  
*pour piano (main droite)*  
*Für Klavier (rechte Hand)*

*Narcís Bonet*



Paraphrase de “Liebesträume” (Liszt)

1a edició: febrer 2015

© Narcís Bonet

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B-6876-2015

ISMN: 979-0-69210-896-2

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**  
**Tel. 00 34-93.318.06.05 - Fax 00 34-93.412.05.01**  
**e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)**  
**[www.dinsic.com](http://www.dinsic.com) - [www.dinsic.es](http://www.dinsic.es) - [www.dinsic.cat](http://www.dinsic.cat)**



**dinsic.com**

Cette œuvre m'avait été commandée par la grande pianiste France Clidat, atteinte d'un cancer qui lui avait ôté l'usage de la main gauche. Faisant courageusement face à cette dramatique situation, France demanda à quelques-uns de ses amis compositeurs de lui écrire une pièce pour la main droite. C'est elle qui choisit « Liebesträume » comme point de départ pour ma composition.

J'ai commencé par adapter les 24 premières mesures de « Rêve d'amour » aux possibilités d'exécution de la main droite, en transposant et allégeant l'accompagnement de la mélodie à l'octave inférieure. Puis, suivant la trace de Liszt, la « paraphrase » commence à partir de la partie centrale où j'adapte ses idées à mon langage pour aboutir à la transcription fidèle, note par note, de sa cadenza (mes. 59-60) qui au lieu de mener à la reprise finale du thème, rejoint directement la coda, retrouvant ainsi mon propre style.

J'ai mis fin à la composition de cette pièce le 7 avril 2012 sans que France Clidat, décédée le 17 mai, ait pu en prendre connaissance.

Narcís BONET

\*\*\*

Aquesta obra em fou comanada per la gran pianista France Clidat, víctima d'un càncer que li va inutilitzar la mà esquerra. Afrontant coratjosament aquesta dramàtica situació, France va demanar a alguns dels seus amics compositors d'escriure-li una peça per a la mà dreta. Fou ella qui va escollir «Liebesträume» com a punt inicial per a la meua composició.

Vaig començar per adaptar els 24 primers compassos del «Somni d'amor» a les possibilitats d'execució de la mà dreta, transposant i alleugerint l'acompanyament de la melodia a l'octava inferior. Després, seguint el camí traçat per Liszt, comença la paràfrasi a partir de la part central, on adapto les seves idees al meu propi llenguatge, per a enllaçar amb la transcripció fidel, nota per nota, de la seva cadenza (comp. 59-60) que, en lloc de conduir a la represa final del tema, va directament a la coda, tot retrobant de nou el meu propi estil.

Vaig acabar aquesta peça el 7 d'abril del 2012 sense que France Clidat, traspasada el 17 de maig, hagués pogut conèixer-la.

Narcís BONET

\*\*\*

Esta obra me fue encargada por la gran pianista France Clidat, víctima de un cáncer que le inutilizó la mano izquierda. Afrontando valerosamente esta dramática situación, France pidió a algunos de sus amigos compositores que le escribieran una pieza para la mano derecha. Fue ella quien escogió «Liebestäume» como punto de partida para mi composición.

Empecé adaptando los primeros 24 compases del «Sueño de amor» a las posibilidades de ejecución de la mano derecha, transponiendo y aligerando el acompañamiento de la melodía a la octava inferior. Luego, siguiendo el camino trazado por Liszt, comienza la paráfrasis a partir de la parte central, donde adapto sus ideas a mi propio lenguaje, para enlazar con la fiel transcripción, nota por nota, de su cadenza (comp. 59-60) que, en vez de conducir a la reposición final del tema, va directamente a la coda, recuperando de nuevo mi propio estilo.

Terminé esta pieza el 7 de abril de 2012 sin que France Clidat, fallecida el 17 de mayo, hubiera podido conocerla.

Narcís BONET

\*\*\*

I was commissioned this piece by the great pianist France Clidat, victim of a cancer that disabled her left hand. Bravely facing this dramatic situation, France asked some of her friend composers to write for her a piece for the right hand. It was France who chose « Liebestäume » as the departure point for my composition.

I started adapting the first 24 bars in « Dreams of love » to the performing possibilities of the right hand, transposing and easing the accompaniment of the melody in the lower octave. Then, following the path shaped by Liszt, the paraphrase on the central part starts. There, I adapt his ideas to my own language, and follow with a faithful, note by note transcription of his cadenza (bars 59-60), which instead of leading to the reprise goes straight to the coda, where it meets my own style again.

I finished this piece on the 7th April 2012. France Clidat, departed on the 17th May, never knew it.

Narcís BONET

# Paraphrase de "Liebesträume" (Liszt)

à France CLIDAT

Per a piano (mà dreta)

Narcís Bonet

**Poco Allegro con affetto**

The musical score is written for piano (right hand) in 6/4 time, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked "Poco Allegro con affetto". The score is divided into five systems, each starting with a measure number (4, 8, 12, 15). The first system includes the markings "dolce" and "cantando". The second system includes "più intenso". The fifth system includes "poco cresc. et agitato". The score features various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings such as "p" (piano) and "p" (piano) with a horizontal line underneath. The right hand part is the primary focus, with the left hand part being a simple accompaniment.

18

p p p

21

p p p p p p

25

p p p p p

30

*rit.*

p p pp p

34

p p p p p p p p

37

*espressivo cresc.*

p — p — p — p — p — p —

39

*mf*

p — p — p —

41

p — p — p — p — p — p — p — p —

44

*espress.*

p — p — p — p — p — p — p — p —

46

*cresc.*

*mf*

*mp*

p — p — p —